

Миков Вениамин Юрьевич,

кандидат педагогических наук, доцент кафедры межкультурной коммуникации, риторики и русского языка как иностранного, Уральский государственный педагогический университет; 620091, Россия, г. Екатеринбург, пр-т Космонавтов, 26; e-mail: venechkam@yandex.ru

ПРИНЦИПЫ ОТБОРА ЛИНГВОСТРАНОВЕДЧЕСКОЙ И ЛИНГВОКУЛЬТУРНОЙ ИНФОРМАЦИИ О СТРАНЕ ИЗУЧАЕМОГО ЯЗЫКА В РАМКАХ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ ЛИНГВОДИДАКТИЧЕСКОЙ ИМАГОЛОГИИ

КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА: принципы отбора информации; учебники; учебная информация; лингвострановедение; лингвокультурология; межкультурная лингводидактическая имагология; социокультурный подход; поликультурность; образ страны; образ России.

АННОТАЦИЯ. В статье затрагивается проблема формирования образа страны изучаемого языка в учебниках национального языка. Предпринимается попытка на материале учебников, изданных в Великобритании, выявить методологические принципы отбора материала о языке, национальной культуре, заложенные авторами-составителями данных учебников. Цель исследования: на основании предложенных различными авторами принципов отбора страноведческой информации сформировать актуальную структуру принципов отбора лингвострановедческого и лингвокультурного материала о стране изучаемого языка в рамках межкультурной лингводидактической имагологии. Основными методами исследования выступают наблюдение, описание, анализ, синтез и сопоставление. Принцип коммуникативности выделяется как ведущий при отборе страноведческого материала в рамках межкультурной лингводидактической имагологии. Отмечается важность ситуативности, наглядности, проблемности и новизны материала. Автор дает обобщенную характеристику принципа построения исторического нарратива и связанных с ним требований. Значительное внимание уделяется принципу культуросообразности, утверждающему ценностный смысл и ценностную значимость содержания, отсутствие искаженных культуроведческих представлений о стране изучаемого языка, важность наличия социокультурного комментария, сочетание традиционного и актуального. Исследование выполнено на материале УМК Across cultures, New English File, New Headway, Survival English, приведены наиболее позитивные примеры реализации принципов отбора материала наравне с неудачными решениями авторов.

ДЛЯ ЦИТИРОВАНИЯ: Миков, В. Ю. Принципы отбора лингвострановедческой и лингвокультурной информации о стране изучаемого языка в рамках межкультурной лингводидактической имагологии / В. Ю. Миков. – Текст : непосредственный // Педагогическое образование в России. – 2022. – № 2. – С. 53-61.

Mikov Veniamin Yurievich,

Candidate of Pedagogy, Associate Professor of Department of Intercultural Communication, Rhetoric and Russian as a Foreign Language, Institute of Philology, Culturology and Intercultural Communication, Ural State Pedagogical University, Ekaterinburg, Russia

THE PRINCIPLES OF LINGUISTIC AND CULTURAL INFORMATION SELECTION ABOUT THE COUNTRY OF THE STUDIED LANGUAGE WITHIN THE FRAMEWORK OF INTERCULTURAL LINGUODIDACTIC IMAGOLGY

KEYWORDS: principles of information selection; textbooks; educational information; linguistic and cultural studies; linguoculturology; intercultural linguodidactic imagology; sociocultural approach; multiculturalism; the image of the country; image of Russia.

ABSTRACT. The article touches upon the problem of image of the country of the studied language formation in national language textbooks. On the basis of textbooks published in the UK an attempt is made to identify the methodological principles of language and cultural material selection, laid down by the authors of these textbooks. The purpose of the study: on the basis of country-specific information selection principles, proposed by various authors, to form an up-to-date structure of principles of linguistic-cultural material selection about the country of the studied language within the framework of intercultural linguodidactic imagology. The main research methods are observation, description, analysis, synthesis and comparison. The communicative principle stands out as the leading one in the selection of country-specific material within the framework of intercultural linguodidactic imagology. The importance of situativeness, clarity, problem-centered studies and novelty of the material is noted. The author gives a generalized description of the principle of constructing a historical narrative and related requirements. Considerable attention is paid to the principle of cultural conformity, which asserts the value sense and value significance of the content, the absence of distorted cultural views about the country of the studied language, the importance of having a socio-cultural commentary, a combination of traditional and relevant information. The study was carried out on the material of the UMC Across cultures, New English File, New Headway, Survival English, the most positive examples of the above mentioned principles implementation, along with the unsuccessful decisions of the authors, are given.

FOR CITATION: Mikov, V. Yu. (2022). The Principles of Linguistic and Cultural Information Selection about the Country of the Studied Language within the Framework of Intercultural Linguodidactic Imagoology. In *Pedagogical Education in Russia*. No. 2, pp. 53–61.

Введение. В информационном обществе язык и культура становятся «своеобразным товаром», и различные страны стремятся к продвижению этого «товара» на мировой рынок. МИД РФ в своем основополагающем документе говорит о необходимости «поддержки и популяризации в иностранных государствах русского языка и культуры народов Российской Федерации»¹. Таким образом, язык, культура, история страны изучаемого языка становятся элементами «мягкой силы».

Межкультурная лингводидактическая имагология как наука о стратегиях и тактиках, методах и средствах создания образа той или иной страны при обучении иностранным языкам рассматривает в том числе и принципы отбора лингвострановедческого материала. Проблема сортировки и отбора страноведческих сведений ставилась и ранее, и до сих пор занимает «одно из ключевых мест наряду с остальными проблемами взаимодействия разных культур» [7, с. 414], и рассматривается рядом исследователей [3; 8; 10; 13].

В рамках межкультурной лингводидактической имагологии С. А. Еремина выделяет принципы универсализма, историзма, лингвокультурной прогрессии [9, с. 49], которые, безусловно, являются необходимой основой отбора материала для обучения иностранному языку, однако не кажутся нам достаточными. Прежде всего мы считаем важным указать на коммуникативность как ведущий методический принцип обучения. Стоит отметить, что организация исторического материала тоже имеет свои особенности. Каждое требование мы считаем нужным проиллюстрировать примерами из англоязычных УМК; там, где это уместно, высказать свои суждения о возможности реализации данного требования при составлении пособия по русскому языку как иностранному.

Материалом исследования послужили УМК Элизабет Шарман “Across cultures” [17] издательства Pearson Education Limited, УМК Клайва Оксендена и Критины Лээм-Кёниг “New English File” [15; 16] издательства Oxford University press, УМК New Headway advanced Лиз Сорс и Пола Хэнкока [18] того же издательства, а также УМК Питера Вайни “Survival English” [19] издательства Macmillan Publishes Limited.

Цель исследования. Предложить

структуру принципов отбора лингвострановедческой и лингвокультурной информации о стране изучаемого языка в рамках межкультурной лингводидактической имагологии; предложить коммуникативность как ведущий методический принцип отбора социокультурного материала; раскрыть частично коррелирующие с приведенными выше принципы построения исторического нарратива, культуросообразности, представить их как структуру, состоящую из ряда требований.

Методы исследования. Изучение учебных материалов, представляющих лингвокультурную и страноведческую информацию об англоговорящих странах, осуществляется посредством общелогических и общенаучных методов познания (методов наблюдения и описания, анализа и синтеза, объяснения и генерализации, индукции и сопоставления). В нашей статье мы отказались от англоязычных примеров в пользу описательных конструкций, так как статья предполагает перенос опыта создания учебника на английском языке на национальный язык и англоязычные примеры будут малоинформативны при весьма значительном объеме.

Общая характеристика принципов отбора содержания в рамках межкультурной лингводидактической имагологии. В нашем исследовании мы отталкиваемся от предложенных С. А. Ереминой принципов универсализма, историзма, лингвокультурной прогрессии как основных при отборе материала для обучения иностранному языку в рамках межкультурной лингводидактической имагологии [9, с. 49].

Мы считаем, что приведенные три принципа нуждаются в дополнении и пояснении, в первую очередь хотим указать на коммуникативность как ведущий методический принцип обучения [11], в том числе влияющий на отбор социокультурного материала.

Также обратимся к представителю аналитической философии истории А. Данто, который выделяет четыре критерия отбора материала для построения исторического нарратива.

А. А. Миролюбов выдвигает принцип культуросообразности, означающий «обучение в контексте культуры, ориентацию образования на характер и ценности культуры, на освоение ее достижений и ее воспроизводство, на принятие социокультурных норм и включение человека в их дальнейшее развитие» [3, с. 197]. Принцип со-

¹ Концепция государственной поддержки и продвижения русского языка за рубежом [утв. Президентом РФ 03.11.2015]. URL: <http://kremlin.ru/acts/news/50644>.

держит следующие требования к содержанию УМК:

- ценностный смысл и ценностную значимость;
- отсутствие в материалах искаженных культуроведческих представлений о странах и народах соизучаемых стран;
- приемлемость культуроведческого материала с точки зрения возможностей обучающихся;
- наличие социокультурного комментария.

Придерживаясь структуры А. А. Миролюбова «принцип – требования к нему», мы выдвинем следующую структуру принципов отбора лингвострановедческой и лингвокультурной информации о стране изучаемого языка в рамках межкультурной лингводидактической имагологии:

1. Принцип коммуникативности: ситуативность, наглядность, проблемность и новизна.

2. Принцип построения исторического нарратива: ценностное значение информации, свидетельство информации в пользу общей теории, значение в свете последствий, раскрывающее другие факты, значение информации и необычность.

3. Принцип культуросообразности: ценностный смысл и ценностная значимость содержания, отсутствие искаженных культуроведческих представлений, возрастная приемлемость культуроведческого материала, наличие социокультурного комментария, сочетание традиционного и актуального.

Реализация принципов отбора лингвострановедческой и лингвокультурной информации: обсуждение. Рассмотрим подробно означенные выше принципы и требования к ним, проиллюстрируем их примерами из УМК по английскому языку как иностранному.

Ведущим принципом организации обучения обозначим **принцип коммуникативной направленности**. Данный принцип предполагает широкое использование групповых форм работы, контекстного обучения, творческих заданий, проблемных ситуаций.

Следование данному принципу подразумевает соблюдение ряда требований:

1. **Ситуативность**, которая позволяет научить ориентироваться в ситуациях межкультурного общения и строить свое речевое поведение в соответствии с речевой задачей. Ситуативность мы будем понимать как потенциальную способность речевой единицы вмешиваться в систему взаимоотношений, развивать, двигать ее в желаемом направлении [11, с. 58].

Говорящий всегда ставит определенные цели: убедить или разуверить собеседника,

вызвать сочувствие или разгневать его, поддержать его мнение или высмеять его. Такие цели обычно называют речевыми задачами. Они создают целенаправленность говорения, т. е. ориентацию на выполнение поставленной в общении задачи. На занятиях мы можем говорить об учебных речевых задачах, то есть воссоздании типичной ситуации общения.

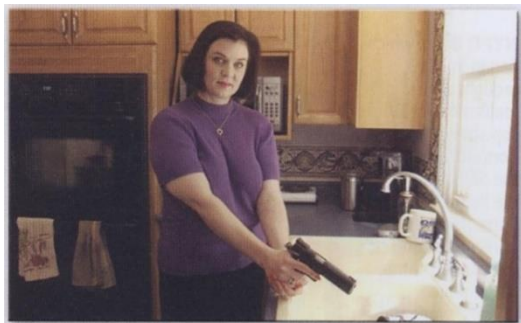
К несчастью, многие учебные пособия просто сообщают информацию культуроведческого или страноведческого характера, не ставят перед обучаемым коммуникативных задач, что превращает сообщаемую информацию в простой набор фактов. Обратимся к позитивному, на наш взгляд, примеру.

УМК New English File Upper intermediate [16, с. 23]. После текста о вкусе к одежде у англичан, а точнее, констатации его отсутствия обучаемым предлагают рассказать об отношении к моде в их странах. Представлены такие вопросы, как: Вы считаете, женщины больше уделяют внимание внешнему виду, чем мужчины? Или наоборот? Есть ли в Вашей стране знаменитости, которые экстравагантно одеваются? Можете ли Вы назвать свой стиль в одежде типичным для вашей страны?

Преподавателю предлагается организовать ограниченные по времени дискуссии в небольших группах. Актуальность темы внешнего вида и желание рассказать о социокультурных особенностях своей страны (курс предполагает студентов из разных стран в одной группе) или о собственных воззрениях могут создавать такие речевые задачи, как: поделиться информацией о себе/своей стране, удивить собеседника, поддержать чужое мнение, противопоставить ему свое и т. д.

Это способствует не только дискуссии на уроке, но и более прочному усвоению материала за счет проблемности, образования эмоционального подкрепления усвоенного материала. Можно предлагать вопросы и речевые установки провокативного характера, побуждающие обучающихся «вмешаться» в речевую ситуацию.

2. Провокативность в представлении материала позволит перейти к следующему требованию при реализации принципа коммуникативности – **наглядности**. Наглядность проявляется в семантизации предметов или явлений, не имеющих эквивалентов в родном языке, приобщении учащихся к аутентичным культурным реалиям. Значение новых лексических единиц, культурных реалий раскрывается за счет демонстрации изображений, мультимедийных презентаций, небольших видео.



founders intended the Second Amendment as a guarantor of individual liberties. "You look at these amendments and they all speak to individual rights."

Приведенное изображение иллюстрирует применение второй поправки к конституции США [17, с. 55], разрешающей ношение оружия. Зрительная наглядность здесь не только иллюстрирует культурную реалию (которая сама по себе вызывает дискуссию в американском обществе), но и создает противоречие для многих представителей других культур – домохозяйка с пистолетом. Противоречие создает ситуацию общения, мотивирует высказаться.

Наглядность не обязательно должна содержать элемент провокативности (мы выбрали наиболее запоминающийся образ), иногда достаточно просто проиллюстрировать предмет или явление и по возможности избегать использования родного языка учащихся при семантизации.

3. Следующее требование – доминирование **проблемных** заданий культуроведческого характера, когда важным является не только материал, изучаемый на занятиях по иностранным языкам, но и усвоение стратегий получения данной информации [10, с. 17]. Проблемные культуроведческие задания включают поисково-игровые и исследовательские проекты, анализ, обсуждение и решение проблемных ситуаций в рамках «круглого стола», тематических дискуссий, деловых игр, «мозгового штурма». Такие задания предполагают аргументацию собственной точки зрения на рассматриваемую социокультурную проблему, поощряя тем самым самовыражение учащихся. Кроме того, учащиеся приобретают навыки прогнозирования и устранения «социокультурных помех» [5, с. 52].

Проблемность при отборе содержания обучения может выражаться в:

- выборе материала, допускающего неоднозначную трактовку;
- выборе материала, где представители изучаемой культуры напрямую дискутируют или дают противоположные оценки происходящему в их стране;
- послетекстовых вопросах, предлагающих дать оценку полученной информации;
- постоянном сравнении явлений изучаемой и родной культуры.

Примером может послужить раздел о взлетах и падениях английской монархии (от обезглавливания Карла I до смерти принцессы Дианы) [17, с. 52-53]. Предлагается к прослушиванию аудиозапись, где британские подростки аргументированно выражают свое мнение о монархии, причем есть как положительные, так и безразличные и даже отрицательные мнения. В конце предлагается в рамках круглого стола ответить на вопрос: «Есть ли место монархии в 21 веке?».

Проблемность позволяет задать при обсуждении на занятии направление дискуссии с возможностью развиваться в прогнозируемом направлении; в то время как поданный в односторонне позитивном ключе материал в пособии может послужить отправной точкой для негативного восприятия социокультурной информации, недоверия к «агитке», критики материала.

4. Требование **новизны**. Процесс общения характеризуется постоянной сменой предмета разговора, обстоятельств, условий, задач и т. п. Новизна касается содержания материала, условий обучения, приемов обучения, форм организации учебного процесса и др. Будучи воплощенным, принцип новизны обеспечивает поддержание интереса к учению, формирование речевых навыков, способных к переносу, развитие продуктивности и динамичности речевого умения, развитие коммуникативной функции мышления [11].

При отборе материала стоит также говорить о новизне по отношению к предметным знаниям обучающихся. Следует отбирать материал, который содержит не только новый лексический и грамматический материал, но и социокультурные реалии, которые с большой долей вероятности неизвестны обучаемым.

Интересным примером может послужить коллекция лондонских граффити [18, с. 57]. Многие пользователи отечественных авиакомпаний часто недовольны обслуживанием, полагая, что на западе уровень сервиса и комфорта значительно выше. Однако фраза «Летайте British Airways. Завтрак в Лондоне. Обед в Нью Йорке. Багаж в Найроби» может дать пищу для раздумий. Лондонский аэропорт Хитроу славится потерянными багажом.

Один или несколько человек в классе могут быть знакомы с информацией, которую авторы учебника считают абсолютно новой. В таком случае они могут выступить «экспертами» в возможной дискуссии.

Требования ситуативности, наглядности, проблемности и новизны не исчерпывают принцип коммуникативности. Сюда можно добавить: принцип речемыслитель-

ной активности, индивидуализацию, коллективное воздействие. Однако именно для отбора информации о стране изучаемого языка мы решили остановиться на этих четырех.

Проблема сортировки и отбора исторических и страноведческих сведений занимает «одно из ключевых мест наряду с остальными проблемами взаимодействия разных культур» [7, с. 414]. Кроме того, «картина восприятия мира, сложившаяся в одной языковой среде, не обязательно будет эквивалентна представлениям картины мира другой нации» [14, с. 56].

Мы можем разделить страноведческие сведения на две группы:

- 1) устойчивые знания «энциклопедического» характера;
- 2) актуальная информация (т. е. полученная из свежих источников информация о современных реалиях страны изучаемого языка: политике, культуре, общественной жизни и т. д.).

Даже если в пособии представлена наиболее актуальная социокультурная информация, то по мере старения текста учебника задача поставлять текущую информацию в основном возлагается на педагога, который на свой вкус осуществляет отбор дополнительных материалов для представления учащимся на уроке иностранного языка, руководствуясь принципом необходимости и достаточности. Соответственно, при отборе материала стоит большее внимание уделять именно устойчивым историческим и культуроведческим знаниям о стране изучаемого языка.

Представитель аналитической философии истории А. Данто выделяет четыре критерия отбора материала для построения исторического нарратива. Назовем их совокупность **принципом построения исторического нарратива**.

Первый критерий определяется **ценностным значением информации**, когда «...выбор историком определенного исторического события или лица обуславливается тем, что данный предмет изучения представляет для него моральный интерес, и поэтому он не только сообщает, что же в действительности произошло, но и дает этому моральную оценку» [1, с. 130]. Мы не можем позволить себе описать и дать собственную моральную оценку многим противоречивым и до сих пор обсуждаемым моментам отечественной истории, как например правление Ивана Грозного или события 1917 года в России. Однако выбор исторической информации с учетом ее ценностного значения позволит реализовать проблемность в подаче материала, инициировать дискуссию.

Текст песни Элвиса Костелло ‘Shipbuilding’ (Кораблестроение) [17, с. 61], которая рисует картину бедного городка, построенного вокруг давно не работающей судовой верфи. В городе появляются деньги только вместе с заказами на новые суда взамен потерянных в Фолклендской войне с Аргентиной. Люди радуются новым доходам, но вместе с кораблями на войну уезжают их сыновья. Наряду с возможностью вживую прослушать панк-рок 80-х, обучаемым предлагается обсудить вопросы с учетом моральной оценки происходящего: Каково отношение исполнителя к проблеме? Как война повлияет на людей в городке? Насколько эффективны протестные песни для решения политических проблем?

Второй критерий выражается в том, что «последовательность событий может иметь значение для исследователя, поскольку он рассматривает эти события как иллюстрации или **свидетельства в пользу некоторой общей теории**, которую он стремится подтвердить или опровергнуть» [1, с. 131]. Например, если мы хотим рассказать о способности русских людей сплотиться в трудную минуту, мы можем привести многочисленные примеры из военной истории, начиная сбором ополчения Минина и Пожарского и заканчивая подвигом советского народа в Великой Отечественной войне.

В УМК New Headway Advanced представлены «поворотные моменты» в истории XX века [18, с. 97]: фотография земли с орбиты луны, основание ООН, Великая октябрьская социалистическая революция, битломания, движение за права женщин, падение Берлинской стены, испытание атомной бомбы, теракты 11 сентября, королева Елизавета открывает Agranet – то, что в будущем превратится в интернет, открытие пенициллина. Это пример того, как отбором фактов можно намекнуть, что англо-американская цивилизация стоит за большей частью значимых событий в истории XX века.

Третьим критерием А. Данто называет **«значение в свете последствий»**: «Событие E можно назвать значимым для некоторого историка H, когда E имеет важные, с точки зрения H, последствия» [1, с. 131]. Или приводит к важным выводам. Применительно к истории России можно вспомнить происходившую накануне Второй мировой войны в Европе большую политическую игру, которая привела к подписанию, в числе ряда подобных, пакта Молотова – Риббентропа. Прозападные историки склонны рассматривать подписание этого пакта как доказательство вины Советского Союза в начале большой войны, начисто игнорируя сложную систему взаимоотно-

шений европейских стран, сложившуюся к тому периоду.

Этот же критерий используется для отбора исторического материала и в учебниках английского языка. Предыдущий пример про «поворотные моменты» истории XX века продолжен интервью Рассела Швайкарта – астронавта, сделавшего тот самый снимок Земли с орбиты Луны на борту Апполон-8 [18, с. 98]. Рассел делится своими эмоциями от созерцания Земли с такого расстояния. Его самое сильное впечатление – из космоса не видно границ между государствами. «Если бы люди могли это видеть, они перестали бы ненавидеть друг друга», – говорит он. Далее студентам предлагается обсудить такой кейс: Если бы саммит мировых лидеров проходил на орбите Земли, смогли бы они увидеть ситуацию по-новому? Совпадение с идеями современных глобалистов, конечно же, чисто случайное.

Четвертый критерий А. Данто связывает с **«раскрывающим значением»**, когда «...на основе некоторой совокупности свидетельств мы постулируем некое повествование и затем продолжаем поиск подтверждающих его свидетельств. Обнаружение таких свидетельств может считаться важной находкой, поскольку, наконец, получает подтверждение то, в чем мы ранее не были уверены» [1, с. 132]. Продолжая предыдущий пример Большой игры дипломатов накануне Второй мировой войны и подписания пакта Молотова – Риббентропа, мы можем вспомнить о проигранной Советской Республикой войне с Польшей 1920 года, которая привела к образованию ряда территориальных претензий, а также создала прецедент массовых расправ над советскими военнопленными.

Интересное основание для отнесения события к числу значимых предлагает Ю. М. Лотман. Событие «...мыслится как то, что произошло, хотя могло и не произойти. Чем меньше вероятности в том, что данное происшествие может иметь место (то есть чем больше информации несет сообщение о нем), тем выше помещается оно на шкале сюжетности. <...> событие – всегда нарушение некоторого запрета, факт, который имел место, хотя не должен был его иметь» [6, с. 226]. Обозначим данный критерий как требование **необычности** и отметим, что примерами таких событий могут быть не только действия реформаторов масштаба Петра I, но и любые события, не укладывающиеся в формальную логику современного человека, как например призвание варягов на княжение или восстание декабристов.

В истории Англии таким событием, выходящим из общей логики колониальной политики, можно назвать Бостонское

чаепитие, приведшее, в ряду прочих, к войне за независимость США [17, с. 39]. Итак, мы выделили принцип построения исторического нарратива и его требования – ценностное значение информации, свидетельство информации в пользу общей теории, значение в свете последствий, раскрывающее другие факты, значение информации и необычность.

Еще один принцип отбора содержания обучения иностранному языку – **культуро-сообразность**, который означает «обучение в контексте культуры, ориентацию образования на характер и ценности культуры, на освоение ее достижений и ее воспроизводство, на принятие социокультурных норм и включение человека в их дальнейшее развитие» [3, с. 197]. А. А. Миролюбов считает данный принцип ведущим в системе современного воспитания, которое «основывается на общечеловеческих ценностях, строится в соответствии с ценностями и нормами национальной культуры и региональными традициями, не противоречащими общечеловеческим ценностям» [8, с. 84].

Первое требование принципа культуросообразности – **ценностный смысл и ценностная значимость содержания**. «Ценностные ориентации человека являются важнейшей характеристикой его личности, поскольку определяют его отношения и особенности взаимодействия с окружающим миром, детерминируют и регулируют поведение человека. Осознавая собственные ценностные ориентации, человек ищет свое место в мире, размышляет над смыслом и целью жизнедеятельности» [12].

УМК «Across cultures» часто упоминает мультикультурализм британского общества. Один из примеров – сравнение жизни в большом городе и деревне [17, с. 30-31]. О Лондоне, большом городе, рассказывает сын мигрантов по имени Али Хазан, который родился уже в Лондоне. Он говорит как о положительных сторонах проживания в городе многонационального населения: ребята из разных культур дружат между собой, учатся широко мыслить, так и общительных – недружелюбие коренных лондонцев, высокий уровень преступности.

Ценности русскоязычного мира до сих пор являются вопросом дискуссии. Патриарх Кирилл предложил: «православие, русская культура и язык, общая историческая память и русская традиция». Или вслед за Алексеем Громыко назовем «справедливость, духовность, солидарность»? Единство Русского мира? Традиционная семья?

Второе требование – **отсутствие в материалах искаженных культуроведческих представлений** о странах и народах изучаемых стран; то есть при анализе со-

держания материалов необходимо учитывать характер демонстрации объективной реальности – без «приукрашивания» и излишней идеологизации.

Тут уместен отрицательный пример. Как делать не надо. В тексте про голод в Ирландии 1840-х годов [17, с. 39] не упоминается очень популярная у самих ирландцев версия о роли англичан в этих событиях. Критика действий англичан в тот период разнится от преступного бездействия и усугубления ситуации до прямых обвинений в организации голода, в результате которого население острова сократилось на четверть. Такие недоговорки оставляют пространство для дискуссий на занятиях, которые могут развиваться в каком угодно направлении, включая крайне нежелательные для имиджа страны. Мы считаем, что, согласно принципу проблемности, стоило осветить различные версии этого события, предложить слабые аргументы «за» участие в голоде англичан и сильные «против». Или совсем не трогать эту тему.

Отметим, что в истории России тоже немало значимых событий, которые хочется приукрасить, подать в более выгодном свете. Или, наоборот, демонизировать, снабдить ужасающими подробностями. Такие события, как опричнина, революции, войны, «святые девятностые» – в зависимости от политических воззрений автора пособия могут быть представлены очень по-разному. Поэтому удаление из материалов учебного пособия искаженных культуроведческих представлений является важной частью работы над ним. Следует избегать проповеднических материалов, идеологически маркированной лексики. Мы считаем, что любой эпизод культуры и истории страны может быть подан нейтрально, с возможностью дальнейшего обсуждения, согласно принципу проблемности.

Третье требование – **приемлемость культуроведческого материала с точки зрения возрастных особенностей**, когнитивных и коммуникативных возможностей обучаемых. УМК “Across cultures” разработан для старшего подросткового возраста, и в большинстве случаев повествование ведется от лица их сверстников. Обсуждаются проблемы, характерные для данной возрастной группы: отношения в старшей школе, семье, музыка, кино и т. д. С другой стороны, УМК Питера Вайни “Survival English” написан для деловых людей и рассматривает жизненные ситуации, которые могут произойти во время командировки в Нью-Йорк: поездка на такси, заселение в отель, поход в магазин, переговоры с деловыми партнерами и тому подобное.

Добавим сюда необходимость опоры

при написании пособия на представителей определенной культуры, и, соответственно, следует отбирать материал, «не конфликтующий с принятой в данном обществе картиной восприятия мира» [4, с. 22], то есть, помимо возрастных, материал должен быть приемлем с точки зрения национальных и культурных особенностей обучаемых.

Наличие социокультурного комментария «обнаруживает и одновременно улаживает конфликт культур» [13, с. 90]. Социокультурный комментарий может быть «энциклопедическим», т. е. содержащим точную, энциклопедическую информацию, или «творческим», а именно имеющим лингвострановедческий и контекстуально-ориентированный характер и содержащим дополнительные сведения [13, с. 96].

Примеры «энциклопедического» социокультурного комментария можно посмотреть выше, перед текстом песни Элвиса Костелло кратко рассказывается об авторе и Фолклендской войне. За примером творческого комментария обратимся к уже упомянутому УМК “Survival English”. В конце книги для работы в классе представлены так называемые “Culture files” – социокультурные комментарии к каждой предложенной ситуации. Например, после ознакомления с разделом «Такси» предложен комментарий [19, с. 84], где можно узнать, кому принято, а кому не принято давать чаевые в Америке, и сколько именно давать: официанту – 20% от заказа, таксисту – 15%, носильщику в отеле – по доллару за чемодан. Обращается внимание, что долларовые купюры, вне зависимости от номинала, примерно одного цвета и размера и их легко перепутать (что и делает герой в диалоге). А на мелких деньгах – центах – номинал не указан.

Подобные мелочи могут показаться незначительными составителю пособия, живущему в стране изучаемого языка. Но обучаемому они помогут избежать неприятных ситуаций или сыграют роль любопытных культуроведческих деталей, способствующих погружению в языковую среду.

Последнее требование – **сочетание традиционного и актуального** в освещении фактов современной действительности. В стране, так серьезно относящейся к своей истории, как Англия, вряд ли возможно говорить о современной культуре, не ссылаясь на исторические предпосылки.

Чтобы не ограничиваться классическим примером социокультурной информации – праздниками, который тоже есть в УМК “Across cultures” и повествует как о предпосылках возникновения празднеств, так и о современных способах их отмечать, обратимся к разделу об отношениях в старшей школе [17, с. 68], который начинается с раз-

бора художественных фильмов о жизни американских школьников. Позднее авторы предлагают познакомиться с сюжетами произведений классической литературы – Уильяма Шекспира, Бернарда Шоу, Джейн Остин. Выясняется, что фильмы являются переносом сюжетов классических произведений в современную школьную среду.

Для нужд отбора материала о стране изучаемого языка мы в некоторых деталях отошли от прочтения принципа культуросообразности, как он был предложен А. А. Миролюбовым, и выделили следующие требования: ценностный смысл и ценностная значимость содержания, отсутствие в материалах искаженных культуроведческих представлений о странах изучаемого языка, приемлемость культуроведческого материала с точки зрения возрастных особенностей, наличие социокультурного комментария, сочетание традиционного и актуального в освещении фактов современной действительности.

Заключение. Вполне очевидно, что современный учебник национального языка должен быть коммуникативным, отражающим социокультурные особенности страны изучаемого языка. Социокультурная составляющая должна быть отражена в представлении культуры и ценностей носителей изучаемого языка, отсутствии иска-

женного представления о них. Культура должна быть представлена в больших (история, политика) и малых (культура повседневности) формах, необходимо сравнение с культурой изучаемого языка. Все это должно создать положительный образ страны изучаемого языка в контексте диалога культур и подчеркнуть уникальные этнокультурные черты народа-носителя изучаемого языка.

Значимые явления культуры будут меняться в зависимости от возраста и интересов изучаемого языка, что указывает на важность адресности создаваемого учебника, который будет рассматривать общие вопросы в тех аспектах, которые наиболее интересны данному изучаемому языку индивиду. Рассмотрение культурного феномена возможно проводить одновременно в историческом аспекте и в современном. Реализация данных рекомендаций должна способствовать большей вовлеченности студентов в учебный процесс и интересу к стране изучаемого языка в целом.

Рассмотренные нами УМК достаточно хорошо иллюстрируют оговоренные принципы и будет большим упущением не учитывать опыт реализации социокультурного подхода в них при создании учебников национального языка как иностранного.

ЛИТЕРАТУРА

1. Данто, А. Аналитическая философия истории / А. Данто. – М. : Идея-Пресс, 2002. – 292 с.
2. Дзюба, Е. В. Когнитивные стратегии презентации образа России в зарубежных учебниках по русскому языку как иностранному для носителей славянских языков / Е. В. Дзюба // Филологический класс. – 2019. – № 1 (55). – С. 75-82.
3. Дождикова, Е. В. Методика отбора и организации культуроведческого материала с целью развития индивидуальной иноязычной культуры : дис. ... канд. пед. наук : 13.00.02 / Дождикова Е. В. – Липецк, 2006. – 185 с.
4. Кулахметова, Н. Н. Формы реализации страноведческого и лингвострановедческого компонентов на уроке английского языка в средней школе / Н. Н. Кулахметова // Иностранные языки в школе. – 2015. – № 5. – С. 22-25.
5. Курдявка, К. Е. Принципы отбора и организации социокультурного материала в современных УМК : дис. ... канд. пед. наук / Курдявка К. Е. – Москва, 2016.
6. Лотман, Ю. М. Структура художественного текста / Ю. М. Лотман // Об искусстве. – СПб. : Искусство-СПБ, 2005.
7. Маслыко, Е. А. Настольная книга преподавателя иностранного языка / Е. А. Маслыко. – Минск, 2010. – 414 с.
8. Миролюбов, А. А. Связь методики обучения иностранным языкам со смежными науками / А. А. Миролюбов // Методика обучения иностранным языкам в средней школе. – М. : Высшая школа, 1982.
9. Образ России в международном образовательном дискурсе: лингвокогнитивный и лингводидактический аспекты : коллективная монография / Е. В. Дзюба, С. А. Еремина, В. Ю. Миков, И. С. Пирожкова, А. И. Суетина, О. В. Томберг. – Екатеринбург : Урал. гос. пед. ун-т, 2019. – 208 с.
10. Сафонова, В. В. Культуроведение в системе современного языкового образования / В. В. Сафонова // Иностранные языки в школе. – 2001. – № 3. – С. 17-24.
11. Пассов, Е. И. Коммуникативный метод обучения иноязычному говорению / Е. И. Пассов. – М., 1985.
12. Раитина, М. С. Ценности и ценностные ориентации, их формирование и роль в развитии личности / М. С. Раитина. – Текст : электронный // Научный электронный архив. – URL: <http://econf.gae.ru/article/5159> (дата обращения: 19.05.2021).
13. Тер-Минасова, С. Г. Язык и межкультурная коммуникация : учеб. пособие / С. Г. Тер-Минасова. – М. : Слово/ Slovo, 2000. – 264 с.
14. Шамоу, А. Н. Реализация лингвострановедческого подхода на уроках иностранных языков / А. Н. Шамоу // Иностранные языки в школе. – 2003. – № 6. – С. 56-62.

15. Oxenden, C. *New English File intermediate. Students' book* / C. Oxenden, Ch. Latham-Koenig. – Oxford University press, 2007. – 159 p.
16. Oxenden, C. *New English File Upper intermediate. Students' book* / C. Oxenden, Ch. Latham-Koenig. – Oxford University press, 2008. – 160 p.
17. Sharman, E. *Across cultures* / E. Sharman. – Pearson Education Limited, 2006. – 160 p.
18. Soars, L. and J. *New Headway advanced* / L. and J. Soars, P. Hancock. – 2015. – 177 p.
19. Viney, P. *Survival English. New edition* / P. Viney. – Macmillan Publishes Limited, 2004. – 95 p.

REFERENCES

1. Danto, A. (2002). *Analiticheskaya filosofiya istorii* [Analytic Philosophy of History]. Moscow, Ideya-Press. 292 p.
2. Dzyuba, E. V. (2019). Kognitivnye strategii prezentatsii obraza Rossii v zarubezhnykh uchebnikakh po russkomu yazyku kak inostrannomu dlya nositelei slavyanskikh yazykov [Cognitive Strategies for Presenting the Image of Russia in Foreign Textbooks on Russian as a Foreign Language for Speakers of Slavic Languages]. In *Filologicheskii klass*. No. 1 (55), pp. 75-82.
3. Dozhdikova, E. V. (2006). *Metodika otbora i organizatsii kul'turovedcheskogo materiala s tsel'yu razvitiya individual'noi inoyazychnoi kul'tury* [Methodology for the Selection and Organization of Cultural Material in Order to Develop an Individual Foreign Language Culture]. Dis. ... kand. ped. nauk. Lipetsk. 185 p.
4. Kulakhmetova, N. N. (2015). Formy realizatsii stranovedcheskogo i lingvostranovedcheskogo komponentov na uroke angliiskogo yazyka v srednei shkole [Forms of Implementation of Country-Specific and Linguistic-Cultural Components in the English Lesson in Secondary School]. In *Inostrannyye yazyki v shkole*. No. 5, pp. 22-25.
5. Kurdyavka, K. E. (2016). *Printsipy otbora i organizatsii sotsiokul'turnogo materiala v sovremennykh UMK* [Principles of Selection and Organization of Sociocultural Material in Training and Methodology Complex]. Dis. ... kand. ped. nauk. Moscow.
6. Lotman, Yu. M. (2005). *Struktura khudozhestvennogo teksta* [The Structure of the Literary Text]. In *Ob iskusstve*. Saint Petersburg, Iskustvo-SPB.
7. Maslyko, E. A. (2010). *Nastol'naya kniga prepodavatelya inostrannogo yazyka* [Handbook of a Foreign Language Teacher]. Minsk. 414 p.
8. Mirolyubov, A. A. (1982). *Svyaz' metodiki obucheniya inostrannym yazykam so smezhnymi naukami* [Connection Methods of Teaching Foreign Languages with Related Sciences]. In *Metodika obucheniya inostrannym yazykam v srednei shkole*. Moscow, Vysshaya shkola.
9. Dzyuba, E. V., Eremina, S. A., Mikov, V. Yu., Pirozhkova, I. S., Suetina, A. I., Tomberg, O. V. (2019). *Obraz Rossii v mezhdunarodnom obrazovatel'nom diskurse: lingvokognitivnyi i lingvodidakticheskii aspekty* [Image of Russia in the International Educational Discourse: Linguocognitive and Linguodidactic Aspects]. Ekaterinburg, Ural'skii gosudarstvennyi pedagogicheskii universitet. 208 p.
10. Safonova, V. V. (2001). *Kul'turovedenie v sisteme sovremennogo yazykovogo obrazovaniya* [Cultural Studies in the System of Modern Language Education]. In *Inostrannyye yazyki v shkole*. No. 3, pp. 17-24.
11. Passov, E. I. (1985). *Kommunikativnyi metod obucheniya inoyazychnomu govoreniyu* [Communicative Method of Teaching Foreign Language Speaking]. Moscow.
12. Raitina, M. S. *Tsennosti i tsennostnye orientatsii, ikh formirovanie i rol' v razvitii lichnosti* [Values and Value Orientations, Their Formation and Role in Personality Development]. In *Nauchnyi elektronnyi arkhiv*. URL: <http://econf.rae.ru/article/5159> (mode of access: 19.05.2021).
13. Ter-Minasova, S. G. (2000). *Yazyk i mezhkul'turnaya kommunikatsiya* [Language and Intercultural Communication]. Moscow, Slovo/ Slovo. 264 p.
14. Shamov, A. N. (2003). *Realizatsiya lingvostranovedcheskogo podkhoda na urokakh inostrannykh yazykov* [Implementation of the Linguo-Cultural Approach in Foreign Language Lessons]. In *Inostrannyye yazyki v shkole*. No. 6, pp. 56-62.
15. Oxenden, C., Latham-Koenig, Ch. (2007). *New English File Intermediate. Students' Book*. Oxford University press. 159 p.
16. Oxenden, C., Latham-Koenig, Ch. (2008). *New English File Upper Intermediate. Students' Book*. Oxford University press. 160 p.
17. Sharman, E. (2006). *Across Cultures*. Pearson Education Limited. 160 p.
18. Soars, L. and J., Hancock, P. (2015). *New Headway Advanced*. 177 p.
19. Viney, P. (2004). *Survival English. New Edition*. Macmillan Publishes Limited. 95 p.